

# La traduction du pronom "on" en italien

Alberto Bramati, Le trappole del francese, Milano,  
Cortina, 2019

# LE PRONOM PERSONNEL ON

- S'emploie uniquement comme sujet (comme je, tu, il);
- Dérive du latin *homo*;
- Pronom déictique : dont le référent est identifié à partir de la situation de locution; (rarement anaphorique)
- Pronom indéfini : Valeur de base “vague sujet”
- “Cette indétermination le rend apte à fonctionner comme substitut de tous les autres pronoms personnels en rejetant leur référent dans l’anonymat” (Rigel et alii, *Grammaire méthodique du français*, p. 364)

# PROPRIÉTÉS SPÉCIFIQUES

- “On” renvoie à un ensemble indéfini d’êtres humains
- Seul le contexte permet de comprendre à quelles personnes le pronom “on” renvoie
- Propriétés spécifiques :
  - “on” peut inclure ou exclure l’interlocuteur (=nous) mais peut aussi aussi exclure le locuteur
  - “on” peut substituer tous les autres pronoms personnels

# EMPLOIS DE “ON” INCLUANT LE LOCUTEUR

- 1) Impersonnel : *On est en 2020.* (emploi marginal)
- 2) Indéfini générique : *On ne sait pas quand ni comment le confinement finira.*
- 3) Neutre : *Paul, on regarde un film ce soir?*
- 4) stylistique (je) : “*Comment tu vas?*” “*On fait aller.*” “*On fait ce qu’on peut.*”

# EMPLOIS DE “ON” EXCLUANT LE LOCUTEUR

- 1) Indéfini spécifique: *On frappe à la porte.*
- 2a) Stylistique (tu): *On a bien dormi?*
- 2b) Stylistique (vous): *Alors, on s’est encore disputés tous les deux?*
- 4a) Stylistique (ils/elles) : *“On nous cache tout, on nous dit rien.”*
- 4b) Stylistique (il/elle): *Et on regarde un film, et on joue aux jeux vidéos, et on s’ennuie...*

# TRADUCTION DE “ON” INCLUANT LE LOCUTEUR

# TRADUCTIONS DE ON “INDÉFINI GÉNÉRIQUE” INCLUANT LE LOCUTEUR

- Ensemble des êtres humains : tous les hommes, chacun. En utilisant “on” le locuteur s’identifie à l’ensemble des hommes ou de sa communauté
- Solution n°1 : si + V
- *Si* = sujet indéfini; référent humain; peut inclure ou exclure le locuteur

En six jours, **on** prend de nouvelles habitudes, **on** apprend à marcher à pas feutrés, à adresser des sourires sucrés à Soeur Aurélie, puis à Soeur Marie des Anges.  
Simenon

In una settimana **si prendono** nuove abitudini (*si passivo*), **si impara** (*si impersonale*) a camminare a passi felpati, a rivolgere sorrisi melliflui a suor Aurélie e poi a suor Marie des Anges.

- Indéfini générique. Solution n°2: La forme passive italienne (pour les verbes transitifs)
- Omission du complément d'agent > impersonnalisation
  - La fabbrica è stata incendiata

Comment donc définir le “populisme” pour qu’il puisse jouer le rôle qu’**on** lui prête couramment aujourd’hui, à savoir d’incarner l’un des pires ennemis de la démocratie? (Taguieff)

Come definire quindi il populismo affinché possa svolgere il ruolo che gli **viene** oggi comunemente **attribuito**, cioè quello di incarnare uno dei peggiori nemici della democrazia?



- Indéfini générique. Solution n°3: Pronom indéfini *chiunque, nessuno, ognuno, qualcuno, uno* ou encore *tu* indéfini

Dépenser quelques millions de francs pour six mois de bonheur, **on** ne pourrait que le comprendre et s'en féliciter. Mais pour six mois d'agonie?  
(André Comte-Sponville)

Spendere alcune centinaia di migliaia di euro per sei mesi di felicità, **chiunque** potrebbe capirlo e rallegrarsene. Ma per sei mesi di agonia?

Dans mon métier quand **on** se trouve derrière le bar **on** a toujours des choses à faire, du coup **on** porte moins d'intérêt aux paroles qui traversent le comptoir.  
(Daniel Fabre)

Nel mio lavoro quando **stai** dietro al bancone **hai** sempre un sacco di cose da fare, e quindi **badi** meno alle parole che arrivano dall'altra parte.

- Indéfini générique. Solution n°4: expression impersonnelle (avec certains verbe comme dire, savoir, pouvoir...)

<b>On aurait dit</b> que leurs pensées, comme leurs pas, s'accordaient à nouveau....	<b>Sembrava che</b> i loro pensieri, così come il loro passo, collimassero di nuovo....
<b>On sait qu'</b> aux États-Unis, dans les années 50...	<b>È noto che</b> negli Stati Uniti, negli anni cinquanta...

- Indéfini générique. Solution n°5 : un nom au sens indéfini : *uomo*, *individuo*, *la gente* etc.

Il y a tant de morts sinistres, horribles, pitoyables, indignes de tout ce qu'**on** a été, de tout ce qu'**on** a voulu être...  
(A. Comte-Sponville)

Ci sono tanti morti sordide, orribili, abiette, indegne di tutto ciò che **un uomo** è stato, di tutto ciò che ha voluto essere...

Je le ferai rire, car il aime rire et n'est jamais plus beau que lorsqu'il éclate d'un grand rire sonore. Il aime que l'**on** soit amusant. Je l'amuserai.  
(Sylvie Weil)

Lo farò ridere, sì, perché gli piace ridere, non è mai così bello come quando scoppia in una fragorosa risata. Gli piace che **la gente** sia divertente. E io lo divertirò'.

# TRADUCTION DE L'EMPLOI INCLUSIF NEUTRE

- Langage oral, situation de dialogue, informel > “on” synonyme de “nous”
- Solution n°1 : *noi*

Les deux hommes étaient entraînés dans un tourbillon de neige.

- Il faut marcher, dit Rémy. Si **on** s'arrête, **on** est foutus.

(Némirovsky)

I due superstiti erano avvolti in un turbine di neve.

“Dobbiamo camminare” disse Rémy.  
“Se ci **fermiamo, siamo** spacciati”

- Inclusif neutre. Solution n°2 = si +V (plus rare)

Bien sûr dans la voiture c'était toujours la même chose qu'**on** disait. Lui: alors?

Comme s'il attendait toujours de nous ou de la vie quelque chose qui ne venait pas, parce que nous **on** disait: rien de spécial, **on** est contents que tu sois là, j'ai nettoyé ta chambre

(Laurent Mauvignier)

Certo in macchina erano sempre le stesse cose che **si dicevano**. Lui: allora? Come se aspettasse sempre da noi o dalla vita qui qualcosa che non arrivava, perché **noi rispondevamo**: niente di speciale, **siamo** contenti che tu sia qui, ti ho pulito la camera.

- 1er on: la mère, le père, le fils
- 2eme et 3eme on: la mère et le père

# EMPLOI STYLISTIQUE “JE”

- Comment tu vas? On fait aller
- Solution n°1: noi > Tiriamo avanti
- Solution n°2 : si + V > Si tira avanti

**TRADUCTIONS DES EMPLOIS DE ON  
EXCLUANT LE LOCUTEUR**

# TRADUCTION DE L'INDÉFINI SPÉCIFIQUE EXCLUANT LE LOCUTEUR

- Désigne un ensemble indéfini mais limité de personnes, dont le locuteur ne fait pas partie
- Solution n°1: Verbe à la 3e pers plur sans sujet exprimé > vérifier que le sujet non exprimé ait une valeur indéfinie

Il allait et venait dans le vestibule, les mains derrière le dos, furieux d'avance à l'idée qu'**on** allait le faire attendre.  
(Simenon)

Cammino' su e giu per l'atrio con le mani dietro la schiena, già furente all'idea che gli **avrebbero fatto** fare una lunga anticamera.



- Indéfini spécifique, Solution n°2 : si +V (passivante)

Pendant toute la fin de la journée, une activité frénétique occupa la cité. **On** sortit les morts accumulés sur les bûchers. **On** creusa des fosses à l'extérieur et **on** les enterra pour ne plus risquer l'épidémie.  
( Laurent Gaudé)

Durante le ultime ore della giornata, la città fu in preda a un'attività frenetica. **Si portarono fuori** i morti ammucchiati sulle cataste di legno, **si scavarono** delle fosse all'esterno e vi **si seppellirono** i cadaveri per scongiurare le epidemie.

- Indéfini spécifique. Solution n°3: le passif

Ce trafic était tel qu'une maison new-yorkaise commença la construction d'un chemin de fer. **On** déversa des tonnes de terre et de gravier dans les marais, des milliers d'ouvriers y laissèrent leur peau, mais la voie fut terminée.

(B. Cendrars)

Il movimento era tale che una ditta newyorchese iniziò la costruzione di una ferrovia. Tonnellate di terra e di ghiaia **furono rovesciate** nelle paludi, migliaia di operai vi lasciarono la pelle, ma il percorso fu terminato.

- Indéfini spécifique. Solution n°4 : pronom indéfini *qualcuno, tutti, nessuno* (qui peuvent, selon le contexte, inclure ou exclure le locuteur)

Puis le téléphone interrompt l'entretien et Philippot prête une attention soutenue à son correspondant. Cela dure quelques minutes, il s'exprime peu tandis qu'à l'autre bout du fil **on semble exposer** de nouvelles données de la situation.

(Julia Deck)

Vengono interrotti dal telefono. Philippot ascolta il suo interlocutore con la massima attenzione, per alcuni minuti quasi non apre bocca, **probabilmente** all'altro capo del filo **qualcuno** gli sta illustrando gli ultimi sviluppi del caso.

- Indéfini spécifique. Solution n°5 : un nom dont le sens est indéfini

Mais un émigré russe, pris entre le souci de trouver du travail, les dettes à payer et la carte d'identité à renouveler, n'a guère le temps de songer à son bonheur conjugal.

**On** vit ensemble parce qu'**on** a commencé ainsi, un beau jour, et les années passent peu à peu, tant bien que mal.

(Irène Némirovsky)

Ma un esule russo, tra l'assillo di trovare un lavoro, i debiti da pagare e la carta d'identità da rinnovare, ha poco tempo per curarsi delle gioie coniugali. **Marito e moglie** vivono insieme perché, tanto tempo prima, hanno cominciato a farlo, e a poco a poco gli anni passano, né brutti né belli.

# TRADUCTION DU ON STYLISTIQUE

## “IL(S)/ELLE(S)”

Solution n°1 : pronom indéfini *qualcuno, tutti, nessuno*

Du fond d'un intraitable endormissement, je perçus vaguement A\*\*\* se penchant sur moi. Un très court instant, j'eus la vision de son visage près du mien et la sensation qu'**on** me bordait.

(Anne Garréta)

Dal fondo di un invisibile sopore, percepii vagamente A\*\*\* che si chinava su di me. Per un brevissimo istante, ebbi la visione del suo volto vicino al mio e la sensazione che **qualcuno** mi rimboccasse le coperte.

- Stylistique ils/elles Solution n°2 : verbe à la 3e per plur sans sujet exprimé

Sa soeur, par habitude prise dans la maison paternelle, la considérait comme un être manqué, tout à fait insignifiant. **On** la traitait avec une familiarité sans gêne qui cachait une sorte de bonté méprisante.  
(Maupassant)

Sua sorella, per un'abitudine presa nella casa paterna, la considerava come una creatura mancata, del tutto insignificante. **La trattavano** con una familiarità senza scrupoli, che nascondeva una specie di sprezzante bontà.

- On : ambigu dans le texte: Jeanne (la soeur) et ses parents ou bien tous les membres de la famille. Ambiguïté restituée en italien

# TRADUCTION DE L'EMPLOI STYLISTIQUE ON= TU/VOUS

- Solution n°1: *noi* “allocutivo”

**On** s'est battue? hurle commissaire, son haleine lourde projetée directement dans les narines de l'interrogée, **on** s'est battue et l'autre s'est débattu, c'est ça?  
(J. Deck)

**Abbiamo** fatto a botte? urla il commissario, soffiando il suo alito pesante direttamente nelle narici dell'interrogata.  
**Abbiamo** fatto a botte e quell'altro se l'è tenuta?

- Solution n°2: *si* + *V*

Lydia a parlé sans lever le doigt.  
- Le sens c'est aider les autres aussi.  
- **On** lève le doigt quand on veut parler. Les aider comment, Lydia?  
(François Bégaudeau)

Lydia ha parlato senza alzare la mano.  
- Il senso è anche aiutare gli altri  
- **Si alza** la mano quando **si vuole** parlare. Aiurtarli come, Lydia?

# TABLEAU RÉCAPITULATIF

		Emplois de “on” incluant le locuteur			Emploi de “on” excluant le locuteur
<b>Indéfini générique</b>	<i>Tout le monde, les gens, chacun</i>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>si</i> + V</li> <li>- Passivo (con CA non espresso)</li> <li>- Pronome indefinito (<i>chiunque..</i>)</li> <li>- Nome con significato indefinito (<i>un uomo</i>)</li> <li>- Espressione impersonale</li> <li>- <i>Noi</i>. (Il locutore non ha un ruolo accessorio)</li> </ul>	<b>Indéfini spécifique</b>	<i>Quelqu’un, ils, des gens</i>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- 3 per plur. (soggetto non espresso)</li> <li>- <i>Si</i> + V</li> <li>- Passivo (con complemento d’agente non espresso)</li> <li>- Pronome indefinito (<i>qualcuno...</i>)</li> <li>- Nome con significato indefinito (la gente)</li> </ul>
<b>Personnel neutre</b>	<i>Nous</i>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Noi</i> (Il locatore ha un ruolo prioritario)</li> <li>- (<i>Si</i> + V)</li> </ul>	<b>Stylistique</b>	<i>Il, elle ils, elles</i>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>si</i> + V</li> <li>- Passivo ( con CA non espresso)</li> <li>- Pronome indefinito</li> </ul>
<b>Stylistique</b>	<i>Je</i>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>noi</i></li> <li>- <i>Si</i>+ V</li> </ul>	<b>Stylistique</b>	<i>Tu/vous</i>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Noi</i></li> <li>- <i>Si</i> + V</li> </ul>



# POUR RÉSUMER

- La traduction *si+V* peut être utilisée pour tout les emplois de *on*, mais avec des résultats plus ou moins satisfaisants.
- *Noi* fonctionne pour tout les emplois inclusifs mais aussi pour l'emploi stylistique *tu/vous*, mais ne peut être utilisé pour l'emploi indéfini spécifique ni pour l'emploi stylistique *il(s)*
- Verbe à la 3e pers plur sans sujet exprimé fonctionne pour deux emplois exclusifs : indéfini spécifique et stylistique *il(s)*
- Pour les emplois indéfini générique (inclusif) et indéfini spécifique (exclusif), la *construction passive inachevée* (sans complément d'agent) est possible.

- Avant de traduire, il est nécessaire d'identifier les référents du "on" dans le contexte
- Essayer différentes solutions pour choisir la mieux adaptée aux caractéristiques du texte